

IMAGINARIO COLECTIVO

Esto también es Canadá

(Yet this is Canada)

Ana M. García. Departamento de Medicina Preventiva y Salud Pública.

Universidad de Valencia.

Correo electrónico: anagar@uv.es

Malcolm Lowry vivió pocos años, durante la primera mitad del siglo xx (1909-1957). Cualquier referencia a su escasa obra incluirá necesariamente la referencia al infierno; un infierno particular que reproduce la locura y el caos del mundo exterior, su violenta ambigüedad y sus profundas paradojas morales. Lowry vive y muere alcohólico: su taberna es su refugio («nuestro ideal de vida contiene una taberna» / *our ideal life contains a tavern*), el lugar desde el que imagina otros mundos («nos sentamos tranquilamente borrachos y locos a edi-

tar panfletos de un país realmente mejor» / *we sit uns-hackled drunk and mad to edit tracts of a really better land*), aunque cierre la puerta a cualquier atisbo de salvación («la única esperanza es el próximo trago» / *the only hope is the next drink*). Pero en Lowry se nos aparece también el visionario maldito, capaz de poner palabras sin concesiones a problemas tan presentes como la pobreza, la miseria y la enfermedad en el centro mismo de la opulencia. Lowry nos habla de las desigualdades sociales, para dejarlas después en nuestras manos:

Bajo Malebolge se halla la calle Hastings
La zona donde el rufián está más a gusto
Donde cada uno, en su pequeño mundo de drogas o crimen
Se mueve sin esperanza o, esperanzado, mendiga una moneda
Con la que conseguir media pinta de orina
Aunque fracasará, incluso en esto.
Espero, aunque lo dudo, que Dios conozca
Este lugar donde la sífilis florece como la rosa
Pues en cada rostro hay tan gran desesperación
Que nada, ni siquiera un dolor podría penetrar aquí.
Y esta escena de toda excusa exenta
Miran las montañas con absoluto desprecio,
Sin embargo esto también es Canadá, amigo mío,
Tuyo es absolverlo de la ruina, o terminar de una vez.

*Beneath the Malebolge lies Hastings street
The province of the pimp upon his beat
Where each in his little world of drugs or crime
Drifts hopelessly, or hopeful, begs a dime
Wherewith to purchase half-a-pint of piss
Although he will be cheated, even in this.
I hope, although I doubt it, that God knows
This place where chancres blossom like the rose
For in each face is such a hard despair
That nothing like a grief finds entrance there.
An on this scene from all excuse exempt
The mountains gaze in absolute contempt.
Yes this, yet this is Canada, my friend
Yours to absolve of ruin, or make an end.*

Malcolm Lowry. *Poemas.* Madrid: Visor Libros; 1992.

Malcolm Lowry. *The Collected Poetry of Malcolm Lowry.* Vancouver: University of British Columbia; 1992.

Mi agradecimiento al profesor Santiago Juan-Navarro por los poemas originales de M.L. y a I.G.P. por la versión en castellano.
